

# LA LANGUE BRETONNE DANS L'AUDIOVISUEL BREZHONEG ER C'HLEWELED

NIVEAU DÉBUTANT

Du lundi 6 au vendredi 10 juillet à QUIMPER

Avec le soutien de la Région Bretagne



**Parcours  
Techniques\***

\*ouvert aux autres parcours

Cette formation de 5 jours est une initiation à la langue bretonne : l'objectif principal est d'acquérir de l'aisance lorsque l'on travaille sur un projet brito-phonique. En découvrant et s'appropriant des bases linguistiques, les stagiaires pourront comprendre des échanges simples et interagir à leur niveau sur des plateaux de tournage se déroulant en langue bretonne. Un panorama de l'écosystème de l'audiovisuel et du cinéma en langue bretonne ainsi que des ressources disponibles pour se frotter à la langue sera également proposé. Menés par Sten Charbonneau le matin (Formateur, traducteur, conseiller linguistique sur des tournages en langue bretonne) et Aziliz Bourguès l'après-midi (autrice, comédienne, formatrice) ces 5 jours seront dynamiques et concrets. Le but étant de multiplier les occasions de s'exprimer, de commencer à s'approprier la langue et d'être à son aise. Les deux formateurs sont en dialogue permanent et leurs enseignements se complètent. La formation se déroule à Quimper, ville qui oeuvre pour le breton et recèle de lieux où la langue bretonne s'exprime, pour un peu qu'on y prête l'oreille : cette formation sera l'occasion pour les stagiaires de voir la ville avec des yeux de brito-phones, et de découvrir plusieurs lieux où le breton est la langue de travail et d'échange.

COVID 19 : toutes les mesures seront mises en place pour permettre à la formation de se dérouler dans le respect des normes sanitaires en vigueur. Une veille sanitaire sur la réglementation est en place, et un point sera fait un amont avec tous les stagiaires

## OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Cette formation de 5 jours est basée sur l'oral, et vise à :

- Comprendre et savoir utiliser des phrases simples ayant trait à la vie quotidienne en milieu professionnel (interactions interpersonnelles en breton)
- Se familiariser avec la langue en situation de travail sur un plateau de tournage
- Vaincre son appréhension et oser interagir à l'oral
- Acquérir du vocabulaire audiovisuel et cinématographique en langue bretonne
- Développer sa connaissance de l'audiovisuel en langue bretonne

## PUBLIC & PRÉ-REQUIS

La formation est ouverte aux technicien·nes et interprètes de l'audiovisuel et du cinéma. Elle est également ouverte aux productrices et producteurs.

**Pré-requis :** Formation niveau débutant. Pas de prérequis linguistique. La formation est ouverte aux professionnel·les ayant un intérêt pour l'audiovisuel en langue bretonne, ayant déjà travaillé ou souhaitant travailler sur des projets en langue bretonne.

## MODALITÉS

**Durée :** 5 jours / 35 heures

**Dates :** du 6 au 10 juillet 2020

**Lieux :** Quimper (29). *Salle à préciser*

**Horaires :** 9h30-13h / 14h15-17h45

**Effectif :** 8 personnes

**Coût pédagogique :** 1045 € net de taxes par participant·e\*

→ **Candidature avant le 1<sup>er</sup> juin à midi**

\*Prise en charge possible du coût pédagogique : AFDAS ou autre OPCO, ATE sous conditions.

Différents dispositifs existent, se renseigner auprès de Films en Bretagne.

# PROGRAMME

Les matinées seront dédiées aux fondamentaux de la langue, et seront basées sur des situations, afin d'acquérir, non un usage courant de la langue, mais un vocabulaire minimum mis à disposition pour agir en situation d'interaction :

- Salutations et politesses d'usage, se présenter, saluer, remercier
- Agir et réagir : interpeller, montrer, demander, questionner
- Comprendre et acquérir le vocabulaire courant du monde de l'audiovisuel, en terrain et en studio
- Accompagner les activités : questionner, encourager, complimenter

Toute la pédagogie est basée sur des jeux de mises en situation, pour cela des lieux différents seront proposés chaque jour, afin de cristalliser la mémoire sur des sons, des gestes, des lieux, au travers d'émotions des situations vécues.

Les après-midis seront consacrées à une approche professionnelle et audiovisuelle du breton :

- Savoir parler de son poste de travail : s'approprier quelques phrases pratiques, comprendre les grandes lignes d'un scénario pour trouver sa place lors d'un tournage en breton
- Point sur l'écosystème de l'audiovisuel et du cinéma en langue bretonne : se repérer dans la chaîne de production, réalisation, post-production, diffusion
- Se positionner dans le temps et dans l'espace
- Comprendre une fiche technique en breton
- Comprendre et répondre à des consignes simples concernant la préparation technique et le tournage
- Savoir parler de son rôle sur un tournage
- Savoir réagir et parler de son ressenti
- Oser parler et mettre en place des stratégies lorsqu'on travaille dans une langue non maîtrisée

Visite des studios de Dizale, rencontre avec l'équipe et échanges autour d'exemples de productions audiovisuelles tournées en langue bretonne

## FORMATEURS

---



### Sten CHARBONNEAU

Bretonnant autodidacte, animateur en quotidienne à Radio-France-Bleu Breizh-Izel (1986-1995), puis enseignant Breton et Anglais au Lycée puis Collège Diwan (1996-2012), enseignant Langue Bretonne en cours du soir (Mervent), formateur en pédagogie du jeu en cours de langue (DAO), créateur, éditeur (Aplud) et animateur de jeux pédagogiques en breton (Brezhoweb), doubleur de film en breton (Dizale, voix pour ouvrages de jeunesse (Keit Vimp Bev), conseiller linguistique, acteur et figurant pour fiction en breton (F3, Lyo, Tita).



### Aziliz BOURGES

**Auteure, comédienne, formatrice**

Aziliz Bourges est une figure passionnée de l'audiovisuel en langue bretonne : ses expériences à différents endroits de la chaîne audiovisuelle (écriture de fiction et d'émissions jeunesse, interprétation, traduction...) la portent également sur des terres de croisement entre les disciplines et les langues. Adeptes d'une Bretagne multiculturelle, de l'ouverture sur le monde et du décloisonnement des genres elle transmettra son expertise de l'audiovisuel et du cinéma en langue bretonne et sa vision collective des projets.

# MOYENS PÉDAGOGIQUES ET TECHNIQUES

## Méthode pédagogique

- Pédagogie immersive et basée sur l'oral
- Mises en situations
- Supports de travail fournis par les formateurs
- Réinvestissement direct et dynamique des notions étudiées

## Moyens techniques

- Salle équipée d'un vidéoprojecteur

## Modalités de suivi des stagiaires

- Suivi individuel de chaque stagiaire par les formateurs lors de la formation
- Quizz récapitulatif à la fin de la session de formation

## Modalités d'évaluation

- Évaluation collective par les participants tout au long de la formation
- Bilan en fin de formation

# CANDIDATURES ET SÉLECTIONS

## La sélection des stagiaires se fera à partir :

- du dossier de candidature complété ([téléchargeable depuis le site internet de Films en Bretagne](#))
- d'une lettre d'intérêt
- d'un CV

L'admission à la formation se fait **dans la limite des places disponibles** après étude des dossiers par Films en Bretagne. Les stagiaires s'engagent par écrit à suivre l'intégralité de la formation.

# CONTACT

- **Administratif** : pour tout complément d'information et suivi administratif de votre candidature, contactez Anne-Laure au 09 81 92 55 84 - [annelaurecoroller.accueil@filmsenbretagne.org](mailto:annelaurecoroller.accueil@filmsenbretagne.org)
- **Pédagogique** : pour tout renseignement sur le contenu pédagogique de la formation, contactez Stéphanie au 09 81 92 72 78 - [stephaniecoquillon.formation@filmsenbretagne.org](mailto:stephaniecoquillon.formation@filmsenbretagne.org)

DATE LIMITE D'ENVOI  
DU DOSSIER DE CANDIDATURE

**1<sup>ER</sup> JUIN 2020** à midi

Informations à jour sur le site

[filmsenbretagne.org/les-formations](http://filmsenbretagne.org/les-formations)

# COMMENT FINANCER MA FORMATION ?

## JE SUIS SALARIÉ·E DU SECTEUR AUDIOVISUEL OU INTERMITTENT·E

Vous êtes intermittent·e ou salarié·e des secteurs audiovisuel, spectacle vivant, journalisme ?

L'**AFDAS** est votre organisme paritaire collecteur agréé par l'État pour collecter les contributions formation des employeurs de la culture, de la communication, des médias et des loisirs. Ces contributions sont utilisées pour financer des actions de formation et de professionnalisation.

Vous trouverez sur le site de l'Afdas les informations utiles sur les modes de prise en charge et le calcul de vos droits à la formation : [www.afdas.com](http://www.afdas.com)

Vous pouvez également prendre contact pour faire étudier votre cas :

### Afdas – Délégation Centre-Ouest

(Bretagne, Centre-Val de Loire, Pays-de-la-Loire)

19 rue des Veyettes, 35000 Rennes

Tel : 02 23 21 12 60 / Mail : [rennes@afdas.com](mailto:rennes@afdas.com)

**Aide Région Bretagne** : une prise en charge du coût pédagogique est accessible aux demandeurs d'emploi résidant en Bretagne et disposant d'une expérience professionnelle en lien avec la formation proposée mais ne pouvant temporairement pas – ou plus – justifier de droits ouverts à la formation.

→ Contactez-nous : 09 81 92 55 84

## JE SUIS CHEF·FE D'ENTREPRISE NON SALARIÉ·E

### AGEFICE

Si vous cotisez au RSI (Régime Social des Indépendants), votre formation peut être prise en charge par l'Agefice. Tous les renseignements sur :

[www.agefice.fr](http://www.agefice.fr)

## JE SUIS DEMANDEUR D'EMPLOI

Plusieurs possibilités existent pour vous aider à financer votre stage.

**Pôle Emploi** peut vous accompagner dans certains cas. Nous vous invitons à prendre contact avec nous afin de vous orienter.

**Aide Région Bretagne** : une prise en charge du coût pédagogique est accessible aux demandeurs d'emploi résidant en Bretagne et disposant d'une expérience professionnelle en lien avec la formation proposée mais ne pouvant temporairement pas – ou plus – justifier de droits ouverts à la formation.

→ Contactez-nous : 09 81 92 55 84

## JE SUIS EN SITUATION DE HANDICAP

### AGEFIPH

Association de Gestion du Fonds pour l'Insertion Professionnelle des Personnes Handicapées.

[www.agefiph.fr](http://www.agefiph.fr)

## JE SUIS TRAVAILLEUR·EUSE INDÉPENDANT·E OU PROFESSION LIBÉRALE

### FIFPL

Fonds interprofessionnel de formation des professionnels libéraux.

[www.fifpl.fr](http://www.fifpl.fr)

## JE SUIS BÉNÉFICIAIRE DU RSA

Votre Centre Communal ou Départemental d'Action Social (CCAS ou CDAS) peut vous renseigner.

En cas d'empêchement de la part d'un·e intervenant·e, Films en Bretagne se réserve la possibilité de reporter, d'annuler la formation, ou de faire intervenir un·e autre formateur·trice que celui·celle annoncé·e initialement. En cas d'inscriptions insuffisantes, Films en Bretagne se réserve la possibilité de reporter ou d'annuler la formation, en tenant les participant·e-s informé·e-s de la décision au plus tard quatre jours avant le début du stage. En cas d'annulation, tout règlement versé correspondant à l'inscription sera entièrement restitué.